

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между Хунаньским педагогическим университетом и Институтом
экономики, управления и права (г. Казань)

湖南师范大学与喀山经济、管理与法律学院合作协议书

长沙市

г. Чанша

2010年__月__日

22 октября 2009 года

Частное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Институт экономики, управления и права (г. Казань)» (Республика Татарстан, Российская Федерация), далее именуемое "Институт", в лице ректора, профессора (Тимирясова Виталия Гайнулловича), действующего на основании Устава, с одной стороны, и Хунаньский педагогический университет (Китайская Народная Республика), в дальнейшем именуемый "Университет", в лице ректора Лю Сян Жун, (далее именуемые "Стороны"), руководствуясь принципами и духом взаимного уважения и партнерства, стремясь к совместному развитию и консолидации культурного, научного и образовательного обмена Китая и России, направленные на укрепление дружественных отношений между народами двух стран, а также расширение областей сотрудничества между учебными заведениями заключили настоящий Договор о нижеследующем:

高等专科学校“喀山经济、管理与法律学院”（俄罗斯联邦鞑靼斯坦共和国），以下简称：“学院”，以院长维塔利·盖努洛夫·切米拉瑟夫教授为代表，根据章程为一方，湖南师范大学（中华人民共和国），以下简称“大学”，以校长刘湘溶为代表为另一方（以下合称“双方”），本着互相尊重和伙伴关系的原则，致力于共同发展和巩固双方文化和科学教育领域的交流，旨在加强中国和俄罗斯两国人民之间的友好关系，在拓展大学之间交流的领域内签订本协议如下：

Статья первая

Стороны договорились о начале сотрудничества в соответствующих направлениях и образовательном уровне в сфере научных исследований, анализе информации, образования, консультирования и др.

Статья вторая

Формы сотрудничества

- Совместное проведение научных исследований; соавторство научных публикаций.
- Организация совместных учебных классов, семинаров, симпозиумов.
- Организация публичных лекций.
- Подготовка и перевод учебников и учебных материалов.
- Систематический обмен информацией в области преподавания и исследований, в том числе научных публикаций и учебных программ.
- В пределах, определенных сторонами, обмен преподавателями и аспирантами.
- Обмен студентами схожих направлений обучения и уровней профессиональной подготовки.
- Организация согласованных действий по внедрению современных информационных технологий для осуществления учебного процесса.
- Обеспечение совместного пользования библиотечными информационными ресурсами обеих сторон.
- Разработка и осуществление совместных обучающих языковых и культурных программ России и Китая.
- В контакте с учреждениями и предприятиями проведение совместных бизнес-симпозиумов руководителей и экспертов крупных компаний.
- Осуществление сотрудничества по учебным дисциплинам, имеющим целью повышение уровня квалификации и курсов профессиональной подготовки.
- Сотрудничество в иных взаимовыгодных областях.

Первая

双方在科学研究、信息分析、教育辅导等领域内相关研究方向和同等教育程度上开展合作。

第二项

合作形式

- 共同开展科学研究；共同撰写科学著作。
- 共同开展课堂讨论、研讨会、座谈会。
- 举办公开讲座。
- 编写并翻译教材和教学资料。
- 系统地交换教学和研究领域的信息，其中包括科学刊物和教学计划。
- 在双方商定的范围内交换教师和研究生。
- 在相似培训方向和水平的条件下交换本科学学生。
- 在教育进程中引进现代信息技术方面开展协同行动。
- 互相保障双方图书信息资源共享。
- 制定和实施俄罗斯与中国语言文化的共同培训计划。
- 在机构和企业互访的情况下，共同举办两国主要企业的领导和专家的商务研讨。
- 在开办提高技能和专业培训水平的课程方面进行合作。
- 其他领域内的互惠合作。

Статья третья

Для выполнения условий настоящего Договора возможно создание специального органа для координации действий обеих сторон.

第三项

为了使本协议的条款得以落实, 可以设立专门的机构, 协调双方行动。

Статья четвертая

Обе стороны на собственных веб-сайтах могут создавать гиперссылки домашних страниц веб-сайтов обеих сторон.

第四项

双方可以在己方的主页上建立对方网址的超链接。

Статья пятая

Все договора и соглашения, подписанные между сторонами для исполнения настоящего Договора разрабатываются, подписываются и осуществляются на основе международных соглашений и внутреннего законодательства Российской Федерации и Китайской Народной Республики.

第五项

双方为执行本协议所签订的所有合同和协议都须依据国际协议及俄罗斯联邦和中华人民共和国国内法律制定、签署和实施。

Статья шестая

В случае неисполнения сторонами пунктов, связанных с осуществлением настоящего Соглашения, они не будут иметь финансовых последствий.

第六项

双方如有未尽事宜, 对本协议的实施不得产生财务影响。

Статья седьмая

Настоящий договор заключается на 5 лет и вступает в силу со дня подписания обеими сторонами.

第七项

本协议自双方签署后生效, 有效期 5 年。

Статья восьмая

Если по истечении срока действия данного Соглашения стороны не выразят желание его прекратить, либо изменить, то его действие считается продленным на тот же срок.

第八项

如本协议有效期满后, 双方没有表示中止或修改的意愿, 则本协议顺延一个合同期限。

Статья девятая

Изменения или дополнения данного Договора имеют силу только в случае обсуждения и согласия обеих сторон.

第九项

对本协议的修改或补充, 只有在双方商定的情况下方为有效。

Статья десятая

第十项

Настоящий Договор совершен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой стороны.

本协议一式两份，双方各执一份，具有同等法律效力。

5

**ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА
И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**

双方法定地址

Частное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Институт экономики, управления и права (г. Казань)»
420111, Российская Федерация, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Московская, д. 42

非国立高等专业教育机构“喀山经济、管理与法律学院”

邮编：420111

地址：俄罗斯联邦鞑靼斯坦共和国莫斯科街 42 号

Тел./факс: (843)231-92-90;
(843)292-61-59

电话/传真： (843) 231-92-90 ;
(843) 292-61-59

website: www.ieml.ru
e-mail: rector@ieml.ru

网页：www.ieml.ru
e-mail：rector@ieml.ru

Хунаньский педагогический университет (г.Чанша)
410081, Китайская Народная Республика, провинция Хунань, г. Чанша, гора Юе Лу, д.36
Тел.: +86-731-88872245/88872992
факс:+86-731-88854711
website: www.hunnu.edu.cn/english/
e-mail: oiiec@hunnu.edu.cn

湖南师范大学

邮编：410081

地址：中国湖南省长沙市麓山路 36 号

电话：+86-731-88872245/88872992

传真：+86-731-88854711

网页：www.hunnu.edu.cn/english/

e-mail：oiiec@hunnu.edu.cn

Ректор/校长:



Тимирязов Виталий Гайнуллович

维塔利·盖努洛夫·切米拉瑟夫

校长/Ректор:



刘湘溶

Лю Сян Жун